2026/1954

21.8.2026.

Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Islamske Republike Pakistana na temelju članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za sve carinske kvote uvrštene u raspored EU-a CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije

A. Pismo Europske unije

Poštovani/Poštovana,

čast mi je pozvati se na pregovore koji su se vodili u skladu s člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije („EU”) kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2, Pakistan i EU suglasni su zaključiti savjetovanje na sljedećoj osnovi:

Pakistan se slaže s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota EU-a koji je obuhvaćao Ujedinjenu Kraljevinu, prema kojima postoji određena količina koju preuzima EU koji više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu, dok ostatak količine preuzima Ujedinjena Kraljevina.

EU uvažava činjenicu da Pakistan održava odvojena savjetovanja s Ujedinjenom Kraljevinom o preostaloj količini izvornih cariskih kvota EU-a, koju preuzima Ujedinjena Kraljevina.

U odnosu na carinske kvote za koje Pakistan ima prava savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994., Pakistan izražava da je suglasan i zadovoljan s predloženom raspodjelom kako je navedena u dokumentu G/SECRET/42/Add.2 i količinskim obvezama koje je, na temelju te raspodjele, EU preuzeo nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine.

Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje pregovori između EU-a i drugih članica WTO-a s pravima na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. u pogledu predmetnih carinskih kvota. EU se obvezuje da će se savjetovati s Pakistanom ako bi se na temelju rezultata tih pregovora promijenili udjeli navedeni u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

EU potvrđuje da Pakistan ima prava početnih pregovora za tarifnu stavku 10062000 Oljuštena smeđa riža, kako je EU priznao u dokumentu WTO-a G/SECRET/18/Add.3 od 19. lipnja 2013.

EU i Pakistan međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

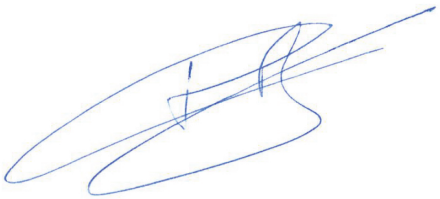
Bio bih Vam zahvalan / Bila bih Vam zahvalna ako biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s gore navedenim.

Čast mi je predložiti, ako je gore navedeno prihvatljivo Vašoj Vladi, da ovo pismo i Vaša potvrda zajedno predstavljaju sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Islamske Republike Pakistana, među ostalim za potrebe članka XXVIII stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994.

Poštovani/poštovana primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Pismo Pakistana

Poštovani/Poštovana,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi:

„Čast mi je pozvati se na pregovore koji su se vodili u skladu sčlankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. o izmjeni koncesija za carinske kvote uvrštene u tarifni raspored Europske unije CLXXV. zbog povlačenja Ujedinjene Kraljevine iz Europske unije (‚EU') kako je priopćeno članicama WTO-a u dokumentu G/SECRET/42/Add.2, Pakistan i EU suglasni su zaključiti savjetovanje na sljedećoj osnovi:

Pakistan se slaže s načelom i metodologijom raspodjele predviđenih količinskih obveza u obliku carinskih kvota EU-a koji je obuhvaćao Ujedinjenu Kraljevinu, prema kojima postoji određena količina koju preuzima EU koji više ne uključuje Ujedinjenu Kraljevinu, dok ostatak količine preuzima Ujedinjena Kraljevina.

EU uvažava činjenicu da Pakistan održava odvojena savjetovanja s Ujedinjenom Kraljevinom o preostaloj količini izvornih carinskih kvota EU-a, koju preuzima Ujedinjena Kraljevina.

U odnosu na carinske kvote za koje Pakistan ima prava savjetovanja na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. Pakistan izražava da je suglasan i zadovoljan s predloženom raspodjelom kako je navedena u dokumentu G/SECRET/42/Add.2 i količinskim obvezama koje je, na temelju te raspodjele, EU preuzeo nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine.

Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje pregovori između EU-a i drugih članica WTO-a s pravima na temelju članka XXVIII. GATT-a iz 1994. u pogledu predmetnih carinskih kvota. EU se obvezuje da će se savjetovati s Pakistanom ako bi se na temelju rezultata tih pregovora promijenili udjeli navedeni u dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

EU potvrđuje da Pakistan ima početno pravo pregovaranja u pogledu tarifne stavke 10062000 Oljuštena smeđa riža, kako je utvrdio EU u dokumentu WTO-a G/SECRET/18/Add.3 od 19. lipnja 2013.

EU i Pakistan međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednje obavijesti.

Bio bih Vam zahvalan / Bila bih Vam zahvalna ako biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna s gore navedenim.

Čast mi je predložiti, ako je gore navedeno prihvatljivo Vašoj Vladi, da ovo pismo i Vaša potvrda zajedno predstavljaju sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Islamske Republike Pakistana, među ostalim za potrebe članka XXVIII stavka 3. točaka (a) i (b) GATT-a iz 1994."

Čast mi je izraziti suglasnost moje Vlade s gore navedenim pismom.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan